

Fourteenth Sunday after Pentecost: Proper 19

Year C

September 14, 2025

| | |
|---|---------------------------|
| Entrance Music | Janice Lee |
| Opening Acclamation | BCP 205 |
| The Collect for Purity | BCP 205 |
| The Trisagion (<i>Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One</i>) | BCP 206 |
| The Collect of the Day | BCP 117 |
| First Lesson | Exodus 32:7-14 |
| Psalms | 51:1-11 |
| Second Lesson | 1 Timothy 1:12-17 |
| Before Gospel: <i>The Greatest Thing (knowing You)</i> | Slide |
| Gospel | Luke 15:1-10 |
| After Gospel: <i>The Greatest Thing (loving You)</i> | Slide |
| Sermon | The Rev. Ricardo Gonzales |
| The Nicene Creed | BCP 208 |
| The Prayers of the People | Slide |
| Confession of Sin | BCP 210 |
| The Peace | BCP 210 |
| Offertory Music: | Janice Lee |
| Offertory Hymn: <i>I Surrender All</i> | Slide |
| The Great Thanksgiving, Prayer A | BCP 211 |
| Proper Preface for Pentecost | BCP 230 |
| Sanctus | Slide |
| The Lord's Prayer | BCP 214 |
| The Breaking of the Bread | BCP 214 |
| Communion Music: | |
| Post-Communion Prayer | BCP 215 |
| Announcements | |
| Closing Hymn: <i>Rise Up, Ye Saints of God</i> | E551//C315 |
| Blessing and Dismissal | BCP 216 |

| Date | Preacher/ Interpreter | Altar Guild | Acolyte | Reader/ Prayer | Usher |
|---------------------------|--|-------------------|----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 9/14 Sunday Service | Fr. Ricardo Gonzales/ Phoebe Pao | Sabrina Lin | Janis Magnuson Antao Chien | Flora Chow | Roger Magnuson Sally Meng |
| 9/21 Sunday Service | Mo. Fennie Chang | Janis Magnuson | Janis Magnuson Jenny Jia | Lili Tansiongco | Roger Magnuson Tonia Yuan |

聖靈降臨後第十四主日：合時儀文第十九

丙年

2025 年 9 月 14 日

| | |
|-----------------------------|-----------------|
| 進堂音樂： | 郭雅文 |
| 宣召 | 公禱書 205 頁 |
| 求潔心祝文 | 公禱書 205 頁 |
| 三聖頌（聖哉上帝，至聖大能，聖潔永生的主） | 公禱書 206 頁 |
| 本日祝文 | 公禱書 117 頁 |
| 首段經課 | （出埃及記 32:7-14） |
| 詩篇 | （51:1-11） |
| 次段經課 | （提摩太前書 1:12-17） |
| 福音前：最大的事（認識祢） | 幻燈片 |
| 福音書 | （路加福音 15:1-10） |
| 福音後：最大的事（愛慕祢） | 幻燈片 |
| 證道 | 立.肯沙樂牧師 |
| 厄西亞信經 | 公禱書 208 頁 |
| 會眾禱文 | 幻燈片 |
| 認罪文 | 公禱書 210 頁 |
| 平安禮 | 公禱書 210 頁 |
| 獻金音樂： | Janice Lee |
| 獻金詩歌：全所有奉獻 | 幻燈片 |
| 祝聖禮文（一） | 公禱書 211 頁 |
| 合宜序文：聖靈降臨節 | 公禱書 230 頁 |
| 聖哉頌 | 幻燈片 |
| 主禱文 | 公禱書 214 頁 |
| 擘餅禮 | 公禱書 214 頁 |
| 聖餐音樂： | |
| 聖餐後禱文 | 公禱書 215 頁 |
| 教會事務公佈 | |
| 退堂聖詩：主民奮起歌（省略第三節） | 普天頌讚第 315 首 |
| 祝福與遣散 | 公禱書 216 頁 |

| 日期 | 証道/ 翻譯 | 聖壇 小組 | 司從 | 經課/ 禱文 | 招待 |
|------------------|-----------|-------------------|--------------------------|--------------------|-------------------------|
| 9/14 主日 崇拜 | 張信芬 牧師 | 林玲君 | Janis Magnuson 簡安道 | 周李芳 | Roger Magnuson 孟莎 |
| 9/21 主日 崇拜 | 張信芬 牧師 | Janis Magnuson | Janis Magnuson 賈斯淇 | Lili Tansiongco | Roger Magnuson 袁彤 |

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Lost and Found”:

1. How can you reach out to someone who feels left out instead of waiting for them to come to you?
2. What does the big celebration when something lost is found tell us about how God feels about people saying sorry and making things right?
3. Think of a person or group that others might ignore. How would your actions change if you valued them like the shepherd valued his lost sheep?

“失而復得”:

1. 你如何能主動向被冷落的人表示友好，而非等待他們來接近你？
2. 透過失而復得的歡慶，我們可得知神對懺悔歸正的人態度為何？
3. 想一想某個被忽視的個人或團體，倘若你對待他們就如同牧者珍惜迷失的羊一般，你會展現出什麼不一樣的舉動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 2 Sm 撒下 18-24; Ezk 結 25-31; Ps 詩 73-79

NT 新約: 2Cor 林後 11-13; Gal 加 1-4



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師

C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191
edwads9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo

C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

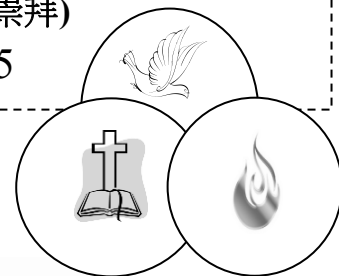
stthomashhca@gmail.com

Fourteenth Sunday after Pentecost: Proper 19, Year C
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十四主日：合時儀文第十九，丙年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

September 14, 2025



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Announcements for September 14, 2025

(1) Sanctuary Candle: The sanctuary candle this week is to give thanks for the season of autumn. May the Lord of all seasons continue to transform and bless each of our lives through the Holy Spirit.

(2) Wed Live-Streaming Evening Prayer/Q & A Schedule:
9/17 & 10/1, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (FB Live); 9/24 & 10/8, Wed, 6:30 pm: Q & A on Faith and Life (FB Live). All are welcome!
(Note: No online meeting while Mo Fennie is away 9/9-16.)

(3) Mo Fennie Away for Interpretation Work in the House of Bishops Meeting 9/9-16: In case of emergency, please contact Bishop's Warden Maury Edwards (626-336-5903) or Junior Warden Jose Arroyo (626-664-3315). Many thanks to Fr Ric for supplying for Mo Fennie this Sunday, 9/14.

(4) Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 9/25, 7:15 pm.
All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(5) Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service: The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(6) St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You: During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) Please Continue to Give Generously to Support God's Church: You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy Smith and her family; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Lili Tansiongco and her family; (17) Mo Fennie's family; (18) Flora's grandson Aaron (health); (19) Jay Perito; (20) All newcomers.

二零二五年九月十四日家事公佈

(1) 聖壇燭：本週的聖壇燭是為著秋季的到來而獻上感恩。求掌管所有季節的主繼續透過聖靈來改換更新並祝福我們的生命。

(2) 週間晚禱/問答直播聚會時間表：
9/17 & 10/1-週三晚上 6:30 晚禱 (FB 直播); 9/24 & 10/8-週三晚上 6:30 信仰生活問答 (FB 直播)。歡迎參加！
(註：張牧師於 9/9-16 不在期間，線上聚會暫停。)

(3) 張牧師將於 9/9-16 於主教院會議中擔任翻譯：緊急事件，請聯絡堂長 Maury Edwards (626-336-5903) 或副堂長 Jose Arroyo (626-664-3315)。感謝立.肯沙樂牧師於本主日 9/14 代理主持崇拜。

(4) 下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行：週四，9/25，晚上 7:15。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(5) 請登記奉獻食物給教會 10:00 崇拜後的茶點時間：登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee.

(6) 聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持：週間，有任何需要，請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：
英語： Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓： Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語： Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語： Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) 請繼續慷慨奉獻來支持主的教會：您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項：為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy Smith 及家人, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁大全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Lili Tansiongco 及家人, (17) 張牧師的家人, (18) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (19) Jay Perito, (20) 所有新成員。

Proper 19– Collect for the Fourteenth Sunday after Pentecost

O God, because without you we are not able to please you mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. *Amen.*

Exodus 32: 7-14

The Lord said to Moses, “Go down at once! Your people, whom you brought up out of the land of Egypt, have acted perversely; they have been quick to turn aside from the way that I commanded them; they have cast for themselves an image of a calf, and have worshiped it and sacrificed to it, and said, ‘These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!’” The Lord said to Moses, “I have seen this people, how stiff-necked they are. Now let me alone, so that my wrath may burn hot against them and I may consume them; and of you I will make a great nation.” But Moses implored the Lord his God, and said, “O Lord, why does your wrath burn hot against your people, whom you brought out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand? Why should the Egyptians say, ‘It was with evil intent that he brought them out to kill them in the mountains, and to consume them from the face of the earth’? Turn from your fierce wrath; change your mind and do not bring disaster on your people. Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, how you swore to them by your own self, saying to them, ‘I will multiply your descendants like the stars of heaven, and all this land that I have promised I will give to your descendants, and they shall inherit it forever.’” And the Lord changed his mind about the disaster that he planned to bring on his people.

Psalms 51: 1-11

- 1 Have mercy on me, O God, according to your loving-kindness; *
in your great compassion blot out my offenses.
- 2 Wash me through and through from my wickedness *
and cleanse me from my sin.
- 3 For I know my transgressions, *
and my sin is ever before me.
- 4 Against you only have I sinned *
and done what is evil in your sight.
- 5 And so you are justified when you speak *
and upright in your judgment.
- 6 Indeed, I have been wicked from my birth, *
a sinner from my mother’s womb.

- 7 For behold, you look for truth deep within me, *
and will make me understand wisdom secretly.
- 8 Purge me from my sin, and I shall be pure; *
wash me, and I shall be clean indeed.
- 9 Make me hear of joy and gladness, *
that the body you have broken may rejoice.
- 10 Hide your face from my sins *
and blot out all my iniquities.
- 11 Create in me a clean heart, O God, *
and renew a right spirit within me.

1 Timothy 1: 12-17

I am grateful to Christ Jesus our Lord, who has strengthened me, because he judged me faithful and appointed me to his service, even though I was formerly a blasphemer, a persecutor, and a man of violence. But I received mercy because I had acted ignorantly in unbelief, and the grace of our Lord overflowed for me with the faith and love that are in Christ Jesus. The saying is sure and worthy of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners—of whom I am the foremost. But for that very reason I received mercy, so that in me, as the foremost, Jesus Christ might display the utmost patience, making me an example to those who would come to believe in him for eternal life. To the King of the ages, immortal, invisible, the only God, be honor and glory forever and ever. Amen.

Luke 15: 1-10

Now all the tax collectors and sinners were coming near to listen to him. And the Pharisees and the scribes were grumbling and saying, “This fellow welcomes sinners and eats with them.” So he told them this parable: “Which one of you, having a hundred sheep and losing one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness and go after the one that is lost until he finds it? When he has found it, he lays it on his shoulders and rejoices. And when he comes home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, ‘Rejoice with me, for I have found my sheep that was lost.’ Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance. “Or what woman having ten silver coins, if she loses one of them, does not light a lamp, sweep the house, and search carefully until she finds it? When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, ‘Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost.’ Just so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents.”

聖靈降臨後第十四主日：合時儀文十九，丙年

上帝啊！我們若離開主，就不能蒙主的喜悅：求主施憐憫，凡事賜聖靈引導和治理我們的心；這都是靠著我們的主耶穌基督。聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

出埃及記 32：7-14

耶和華吩咐摩西說：「下去吧，因為你的百姓，就是你從埃及地領出來的，已經敗壞了。他們快快偏離了我所吩咐的道，為自己鑄了一隻牛犢，向它下拜獻祭，說：『以色列啊，這就是領你出埃及地的上帝。』」耶和華對摩西說：

「我看這百姓真是硬著頸項的百姓。你且由著我，我要向他們發烈怒，將他們滅絕，使你的後裔成為大國。」摩西便懇求耶和華——他的上帝說：「耶和華啊，你為甚麼向你的百姓發烈怒呢？這百姓是你用大力和大能的手從埃及地領出來的。為甚麼使埃及人議論說『他領他們出去，是要降禍與他們，把他們殺在山中，將他們從地上除滅』？求你轉意，不發你的烈怒，後悔，不降禍與你的百姓。求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、以色列。你曾指著自己起誓說：『我必使你們的後裔像天上的星那樣多，並且我所應許的這全地，必給你們的後裔，他們要永遠承受為業。』」於是耶和華後悔，不把所說的禍降與他的百姓。

詩篇 51：1-11

:1 上帝啊，求你按你的慈愛憐恤我！

按你豐盛的慈悲塗抹我的過犯！

:2 求你將我的罪孽洗除淨盡，並潔除我的罪！

:3 因為，我知道我的過犯；我的罪常在我面前。

:4 我向你犯罪，惟獨得罪了你；在你眼前行了這惡，

以致你責備我的時候顯為公義，判斷我的時候顯為清正。

:5 我是在罪孽裏生的，在我母親懷胎的時候就有了罪。

:6 你所喜愛的是內裏誠實；你在我隱密處，必使我得智慧。

:7 求你用牛膝草潔淨我，我就乾淨；

求你洗滌我，我就比雪更白。

:8 求你使我得聽歡喜快樂的聲音，

使你所壓傷的骨頭可以踴躍。

:9 求你掩面不看我的罪，塗抹我一切的罪孽。

:10 上帝啊，求你為我造清潔的心，

使我裏面重新有正直的靈。

:11 不要丟棄我、使我離開你的面，

不要從我收回你的聖靈。

提摩太前書 1：12-17

我感謝那給我力量的我們主基督耶穌，因他以我有忠心，派我服事他。我從前是褻瀆上帝的，逼迫人的，侮慢人的；然而我還蒙了憐憫，因我是不信不明白的時候而做的。並且我主的恩是格外豐盛，使我在基督耶穌裏有信心和愛心。「基督耶穌降世，為要拯救罪人。」這話是可信的，是十分可佩服的。在罪人中我是個罪魁。然而，我蒙了憐憫，是因耶穌基督要在我這罪魁身上顯明他一切的忍耐，給後來信他得永生的人作榜樣。但願尊貴、榮耀歸與那不能朽壞、不能看見、永世的君王、獨一的上帝，直到永永遠遠。阿們！

路加福音 15：1-10

眾稅吏和罪人都挨近耶穌，要聽他講道。法利賽人和文士私下議論說：「這個人接待罪人，又同他們吃飯。」耶穌就用比喻說：「你們中間誰有一百隻羊失去一隻，不把這九十九隻撇在曠野、去找那失去的羊，直到找著呢？找著了，就歡歡喜喜地扛在肩上，回到家裏，就請朋友鄰舍來，對他們說：『我失去的羊已經找著了，你們和我一同歡喜吧！』我告訴你們，一個罪人悔改，在天上也要這樣為他歡喜，較比為九十九個不用悔改的義人歡喜更大。」「或是一個婦人有十塊錢，若失落一塊，豈不點上燈，打掃屋子，細細的找，直到找著嗎？找著了，就請朋友鄰舍來，對他們說：『我失落的那塊錢已經找著了，你們和我一同歡喜吧！』我告訴你們，一個罪人悔改，在上帝的使者面前也是這樣為他歡喜。」